

FRESA TIPO 50
FRAISE TYPE 50
ROTARY CULTIVATOR TYPE 50
FRESADORA TIPO 50
FRÄSE TYP 50



FABBRICA MACCHINE AGRICOLE



USO E MANUTENZIONE

EMPLOI ET ENTRETIEN - OPERATION AND MAINTENANCE

USO Y MANTENIMIENTO - BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG

N.B. - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poichè, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

N.B. - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

N.B. - The pictures, descriptions, and characteristics herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right of making at any time modifications made necessary by technical or commercial requirements.

N.B. - La Casa GOLDONI S.p.A. no se considera vinculada por las ilustraciones, las descripciones y las características de todo el contenido del presente folleto, si bien manteniendo las características principales de las máquinas y repuestos, se reserva el derecho de aportar en cualquier momento eventuales retoques y modificaciones por exigencias técnicas o comerciales.

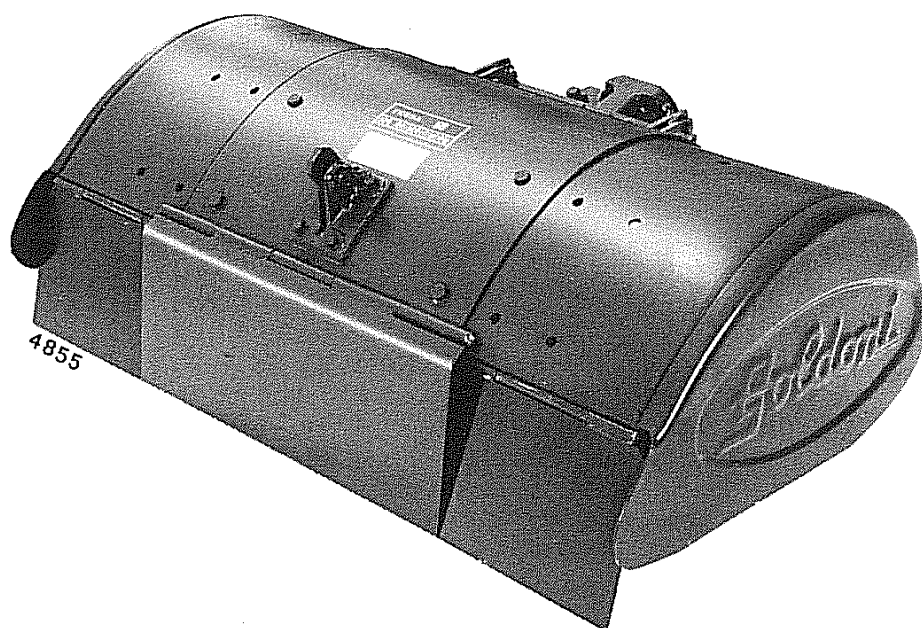
N.B. - Die Abbildungen, Beschreibungen und Charakteristiken in dieser Broschüre sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich vor, jederzeit technische oder handelsdiktierter Verbesserungen vorzunehmen, wobei jedoch die wesentlichen Merkmale nicht berührt werden.



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522 - 699240 (10 linee) RIO SALICETO (Reggio E.)
Telex: 530023 GLDN I

tipo «50»



ESIGETE GRATUITAMENTE A CORREDO:

- 1 Libretto istruzioni fresa
- 1 Zappa destra e sinistra

EXIGEZ GRATUITEMENT EN SUPPLEMENT:

- 1 Notice d'entretien fraise
- 1 Houe droite et gauche

FREE:

- 1 Instructions Manual for Rotary Cultivator
- 1 Right-hand side and left-hand side hoe

EXIJA GRATUITAMENTE LOS SIGUIENTES ACCESORIOS:

- 1 Manual para el uso de la Fresadora
- 1 Azadón derecho e izquierdo

AUF WUNSCH LIEFERN WIR KOSTENLOS:

- 1 Bedienungsanweisung Fräse
- 1 rechte und 1 linke Hacke

PREMESSA

Gentile Cliente, la fiducia che lei ha voluto accordarci nel preferire un prodotto GOLDONI sarà ampiamente ripagata dalle prestazioni che otterrà seguendo scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto.

Un uso corretto del suo mezzo di lavoro, unitamente ad una puntuale manutenzione, le consentiranno di eseguire, nelle condizioni ottimali e per lungo tempo, tutti i lavori necessari per la sua Azienda.

SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA

I « Centri Assistenza e Ricambi », dislocati su tutto il territorio nazionale ed internazionale, le offrono l'esperienza di personale specializzato, preparato direttamente dalla GOLDONI e in contatto con la Sede, regolarmente aggiornato e rifornito di pubblicazioni tecniche. Non meno importante è la certezza che le parti eventualmente sostituite nelle Officine autorizzate sono originali GOLDONI. Ricordi infatti, che i pezzi di ricambio GOLDONI sono i soli che garantiscono la stessa qualità e la stessa durata dei particolari originali, in quanto sono gli stessi pezzi montati di serie. L'impiego di ricambi non originali può essere causa di seri inconvenienti e comporta la immediata cessazione della garanzia; si serva quindi solo della nostra organizzazione di vendita (vedere pag. 13).

PREFACE

La confiance que vous avez voulu nous témoigner en choisissant un produit GOLDONI vous sera amplement récompensée par les performances que vous pourrez obtenir en respectant scrupuleusement les instructions contenues dans cette notice.

Une utilisation correcte et un entretien rationnel de votre machine vous permettront d'accomplir, pour longtemps et dans des conditions optimales, tous les travaux que votre ferme comporte.

SERVICE APRES-VENTE

Les "Centres Après-Vente", implantés dans presque tous les pays, vous offrent l'expérience d'un personnel hautement qualifié, directement formé par GOLDONI et constamment tenu à jour des progrès techniques. La certitude que les pièces éventuellement remplacées dans les Ateliers agréés sont d'origine GOLDONI a d'ailleurs aussi son importance.

N'oubliez pas que les pièces de rechange d'origine GOLDONI sont les seules en mesure d'assurer la même qualité et la même durée que les pièces montées à la fabrique, étant les mêmes. L'utilisation de pièces différentes peut donner lieu à de graves inconvénients et comporte la cessation immédiate de la garantie. Veuillez donc vous adresser exclusivement à notre Réseau de vente (voir page 13).

FOREWORD

Dear Customer, the confidence that you granted us, by preferring a GOLDONI product, will be fully returned by the performance you will successfully achieve by following carefully the instructions reported in this booklet.

A proper use of your instrument of work, along with a timely servicing, will grant you to carry out all works required in your Farm in the optimum and troubleless conditions for a long time.

ASSISTANCE SERVICE

Our "Assistance and Spares Service Centres", branched all over the domestic territory and abroad, will put at your disposal experienced personnel, duly trained by GOLDONI organization and contacting the head office for updated information integrated with technical literature.

Latter, but not last, and of utmost importance, is the fact that Authorized Workshops will replace components, if required, exclusively with GOLDONI original spares.

It should be born in mind that GOLDONI original spares are the sole ones that will warrant the same top quality and the same life of original components as they are the same ones mounted on the assembly line. The use of non-original components could cause severe difficulties and implies also the immediate discontinuance of the warranty. Therefore, address your request to our sales organization only (see page 14).

INTRODUCCIÓN

Muy Señor nuestro: la preferencia que usted ha tenido a bien otorgarnos eligiendo un producto GOLDONI será ampliamente recompensada por los servicios que le proporcionará, si bien atendido, siguiendo concienzudamente las recomendaciones que se vienen exponiendo en el folleto.

El correcto manejo de la máquina a unas con su cuidado puntual y eficiente, le facilitarán la ejecución de todas las labores necesarias para su finca agrícola en las mejores condiciones y por mucho tiempo.

SERVICIO POST-VENTA

Nuestros centros de servicio post-venta y recambios presentes en todo el territorio nacional e internacional, le ofrecen la experiencia de especialistas habilitados por GOLDONI, en contacto con la Casa, siempre al día y enterados por las publicaciones técnicas. No menos importante es la certidumbre de que los recambios instalados en los talleres autorizados son originales GOLDONI. Cabe recordar, pues, que las piezas de repuesto GOLDONI son las únicas que garantizan la misma calidad y la misma vida que las piezas originales, como que son las mismas piezas que vienen montadas en la producción. La aplicación de recambios no originales puede causar graves inconvenientes, sin contar que queda sin efecto la garantía que otorga el fabricante; encargue, pues, siempre a nuestros organismos de venta todas las veces que se le ofrezca (ver la pág. 14).

VORWORT

Sehr geehrter Kunde! Die Firma GOLDONI beglückwünscht Sie für die Wahl eines ihrer Erzeugnisse, das Ihnen sicherlich die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechneten. Voraussetzung hierfür ist aber, dass Sie sich an die in dieser Anleitung enthaltenen Vorschriften genau halten.

Ein sachgemässer Einsatz Ihres Arbeitsmittels und eine sorgfältige Wartung werden es Ihnen ermöglichen, all die in Ihrem Betrieb anfallenden Arbeiten unter optimalen Bedingungen und für lange Zeit zu verrichten.

TECHNISCHER KUNDENDIENST

Unsere „Kundendienst- und Ersatzteilzentren“, die sich überall im In- und Auslande befinden, bieten Ihnen die Erfahrung eines spezialisierten Personals, das direkt von der Fa. GOLDONI geschult wurde, in ständigem Kontakt mit dem Herstellerwerk ist und laufend alle erforderlichen technischen Unterlagen bekommt. Nicht minder wichtig ist die absolute Sicherheit, dass die in den Vertragswerkstätten verwendeten Ersatzteile Original-GOLDONI-Teile sind.

Bedenken Sie, dass nur GOLDONI-Ersatzteile die gleiche Qualität und die gleiche Lebensdauer der Erstausrüstungsteile gewährleisten können, da sie aus der laufenden Serienfertigung entnommen werden. Die Verwendung fremder Ersatzteile kann schwerwiegende Betriebsstörungen zur Folge haben und schliesst dann die Inanspruchnahme der Garantie mit sofortiger Wirkung aus. Im Bedarfsfalle wenden Sie sich daher nur an unsere Verkaufsorganisation (siehe Seite 14).

ISTRUZIONI PER L'USO

La fresa tipo «50» viene costruita nelle versioni da **cm. 83** e **cm. 98** e può essere applicata ai motocoltivatori GOLDONI serie 700 (per l'applicazione ai suddetti motocoltivatori vedere il relativo libretto Uso e Manutenzione).

MODE D'EMPLOI

La fraise du type «50» est produite dans les deux versions de **83 cm.** et de **98 cm.** qui peuvent être appliquées aux motoculteurs GOLDONI série 700 (pour l'adaptation aux motoculteurs cités ci-dessus, se référer à la notice d'emploi et entretien de ceux-ci).

OPERATING INSTRUCTIONS

The type «50» rotary cultivator comes in two versions: the **83-cm.** model and the **98-cm.** model. Both versions can be attached to the GOLDONI series 700 motocultivators (see the «700» operation and maintenance manual for hook-up).

INSTRUCCIONES PARA EL USO

La fresadora tipo «50» se construye en las versiones de **cm. 83** y **cm. 98** que son aplicables a los motocultivadores GOLDONI serie 700 (a este propósito véan sus respectivos manuales Uso y Manutención).

BEDIENUNGSANLEITUNG

Die Fräse Typ «50» wird in den Versionen mit Breite von **83 cm.** und **98 cm.** gebaut. Sie können am GOLDONI-Einachsschlepper Serie 700 montiert werden (die Einzelheiten der Montage entnehmen Sie bitte der Bedienungs- und Instandhaltungsanleitung dieses Einachsschleppers).

REGOLAZIONE PROFONDITÀ DI LAVORO

La maggiore o minore profondità di lavoro della fresa è determinata dall'inclinazione delle zappette registrabili.

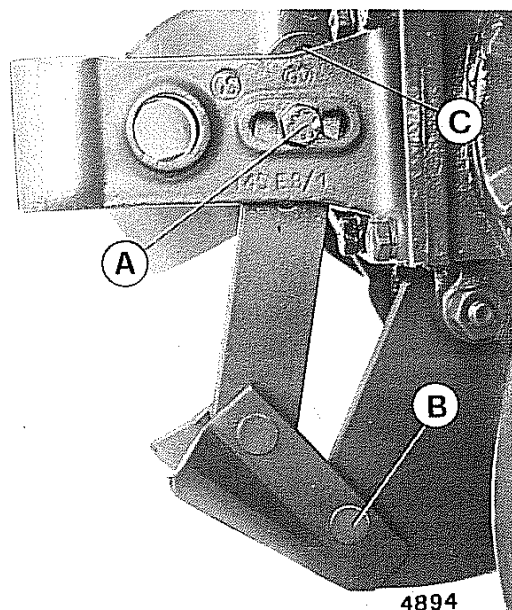
La fig. 1 indica come sia possibile ottenere ciò svitando la vite **A** e spostando le zappette fulcrate in **B** in uno dei fori dell'asta regolazione profondità.

Il foro **C** corrisponde alla massima inclinazione, per cui si ottiene la maggiore profondità di lavoro.

REGLAGE DE LA PROFONDEUR DE PENETRATION

La plus grande ou la plus petite profondeur de pénétration de la fraise est déterminée par l'inclinaison des houettes réglables.

La fig. 1 indique comment il est possible d'obtenir ces différentes profondeurs; en dévissant la vis **A** et en déplaçant les houettes qui pivotent autour de leur point d'appui **B** jusqu'à l'un des trous de la tige de réglage de profondeur. Le trou **C** correspond à l'inclinaison maximum, et par conséquent à la plus grande profondeur de pénétration.



SETTING WORKING DEPTH

The tiller's greater or lesser working depth is determined by the angle of the adjustable sub-soil blades.

As shown in fig. 1, blade angle is set by loosening screw **A** and shifting the blades fulcrumed at **B** to one of the holes on the depth-adjusting bar.

Hole **C** represents the maximum angle setting and therefore, the maximum working depth.

REGULACION PARA LABRAR EN PROFUNDIDAD

Las distintas profundidades del labrado de la fresadora se determinan con la inclinación de los subsoladores que son regulables.

La fig. 1 indica como es posible obtener lo antes dicho desenroscando el tornillo **A** y girando los subsoladores con fulcro en **B** hasta uno de los foros de la cuchilla direccional. El foro **C** corresponde a la máxima inclinación y con él se obtiene la mayor profundidad.

EINSTELLEN DER ARBEITSTIEFE

Die grössere oder geringere Arbeitstiefe der Fräse wird durch den Neigungsgrad der kleinen, einstellbaren Hacken bestimmt. Die Abb. 1 zeigt, wie das möglich ist. Die Schrauben **A** werden abgeschraubt, um nach Drehung der kleinen Hacken um Punkt **B** in einer anderen Position auf dem Tiefenmesser befestigt zu werden.

Dem Loch **C** entspricht die stärkste Neigung, bei dem man die größte Arbeitstiefe erhält.

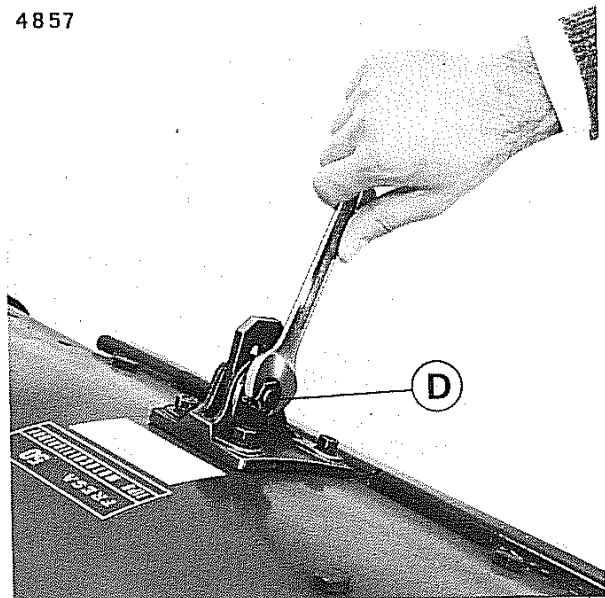
REGOLAZIONE ALTEZZA COFANO

Togliendo la vite **D** (fig. 2), è possibile alzare od abbassare il cofano della fresa al fine di adattare la stessa alle condizioni del terreno; ciò serve per impedire l'accumularsi di terra quando si lavora su un terreno particolarmente umido, oppure per evitare un'eccessiva dispersione quando il terreno è troppo friabile.

REGLAGE DE LA HAUTEUR DU CAPOT

En enlevant la vis **D** (fig. 2), il est possible de relever ou d'abaisser le capot de la fraise afin d'adapter celle-ci aux conditions du terrain; cela sert à empêcher que la terre ne s'accumule quand on travaille sur un terrain particulièrement humide, ou bien pour éviter une dispersion excessive quand le terrain est trop friable.

4857



2

SETTING HOOD HEIGHT

By removing screw **D** (fig. 2), the hood can be raised or lowered enabling the cultivator to adapt itself to the particular ground conditions. This feature helps prevent clogging when working on damp ground and excessive soil dispersion when working on cracked and brittle ground.

REGULACION ALTURA DEL CAPOT

Quitando el tornillo **D** (fig. 2) que fija el soporte posterior al gancho es posible levantar o bajar el capot de la fresadora con el fin de adaptarla a las condiciones del suelo.

Esto impide el acúmulo de tierra cuando estén labrando terreno muy húmedo y también evita una dispersión excesiva cuando labren suelo muy suelto y friable.

EINSTELLEN DER HAUBENHÖHE

Nach Abnahme der Schraube **D** (Abb. 2) kann die Haubenhöhe vergrößert oder verringert werden, um die Fräse an die jeweiligen Bodenbedingungen anzupassen. Bei Arbeiten auf besonders feuchtem Boden verhindert man, dass die Erde sich zu stark anhäuft; bei zu krümeligen Boden verhindert man, dass Erde verloren geht.

REGOLAZIONE LARGHEZZA COFANO

In rapporto alla larghezza di fresatura stabilita, il cofano viene regolato nella sua parte laterale tramite le viti **E** (fig. 3).

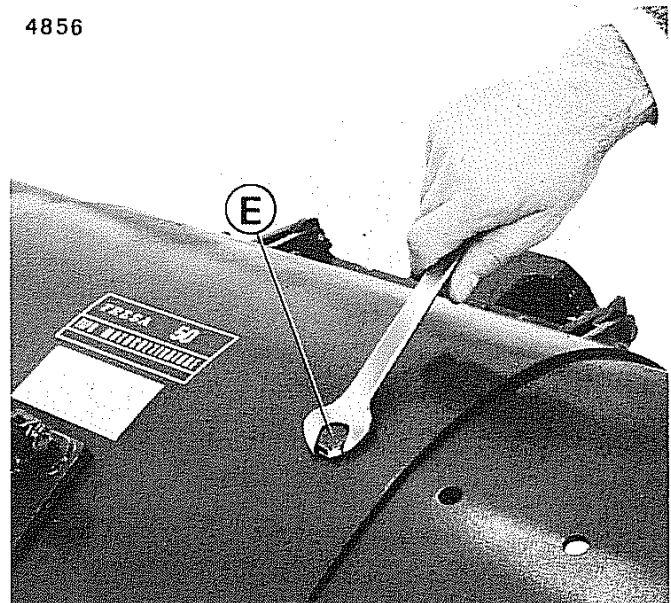
4856

REGLAGE DE LA LARGEUR DU CAPOT

Le réglage du capot par rapport à la largeur de fraisage s'effectue par les vis **E** (fig. 3) sur sa partie latérale.

SETTING THE HOOD'S WIDTH

Screws **E** (fig. 3) on the lateral part of the hood are used to change its width in relation with the hoeing width selected.



3

REGULACIÓN DEL ANCHO DEL CAPOT

De acuerdo con el ancho de trabajo escogido, el ancho del capot se regula en su parte lateral por medio de los tornillos **E** (fig. 3).

EINSTELLUNG DER HAUBENBREITE

Je nach eingestellter Fräsbreite wird auch die Haubenbreite in ihren Seitenteilen durch die Schrauben **E** (Abb. 3) eingestellt.

REGOLAZIONE LARGHEZZE DI FRESATURA

Le figure sottostanti illustrano l'esatta disposizione delle zappe e relativi supporti per ottenere le varie larghezze di fresatura nelle due versioni da **cm. 98** e **cm. 83**.

REGLAGE POUR LES DIFFERENTES LARGEURS DE FRAISAGE

Les figures ci-dessous illustrent la disposition exacte des houes et de leurs supports pour obtenir les différentes largeurs de fraisage dans les deux versions: **98 cm.** et **83 cm.**

SETTING WORKING WIDTH

The illustrations below show the exact position of the hoes and their supports in setting the different working widths for both the **83-cm.** and **98-cm.** versions.

REGULACION ANCHURAS DE TRABAJO

Las figuras que siguen ilustran la correcta posición de los azadones y relativos soportes para lograr las distintas anchuras de trabajo con las fresadoras en las dos versiones de **98** y **83 cm.**

EINSTELLUNG DER FRÄSBREITEN

In den untenstehenden Abbildungen wird die genaue Anordnung der Hacken und deren Träger illustriert, um bei den Versionen von **98 cm.** und **83 cm.** die verschiedenen Fräsbreiten zu erhalten.

Versione da cm. 98

La larghezza di fresatura nelle figure 5 e 6 è predisposta solo nella parte destra della fresa.

Version 98 cm.

La largeur de fraisage est réglable uniquement sur la partie droite de la fraise (figures 5 et 6).

98-cm. Version

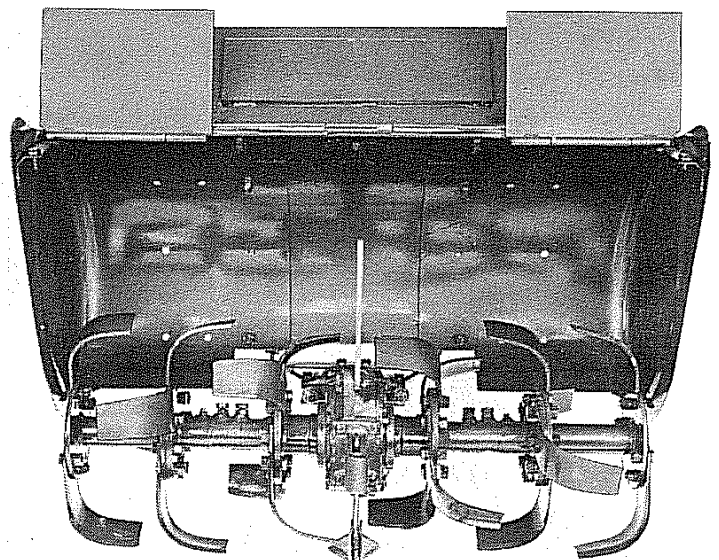
Tilling depth (figs. 5 and 6) can only be regulated on the right-hand side of cultivator.

Versión de 98 cm.

La anchura de trabajo – figuras 5 y 6 – sólo puede regularse en la parte derecha de la fresadora.

Version von 98 cm.

Die Fräsbreite in den Abb. 5 und 6 ist jeweils nur auf der rechten Fräsenhälfte eingestellt.



4889

- 4 - Predisposta a cm. 98
- 4 - Disposée pour 98 cm.
- 4 - 98-cm. setting
- 4 - Predispuesta para 98 cm.
- 4 - Umrüstung auf 98 cm.

Versione da cm. 83

Per questa versione si possono ottenere due larghezze di fresatura una da **cm. 83** e una da **cm. 68**.

Version 83 cm.

Pour cette version, on peut obtenir deux largeurs de fraisage: **83 cm.** et **68 cm.**

83-cm. Version

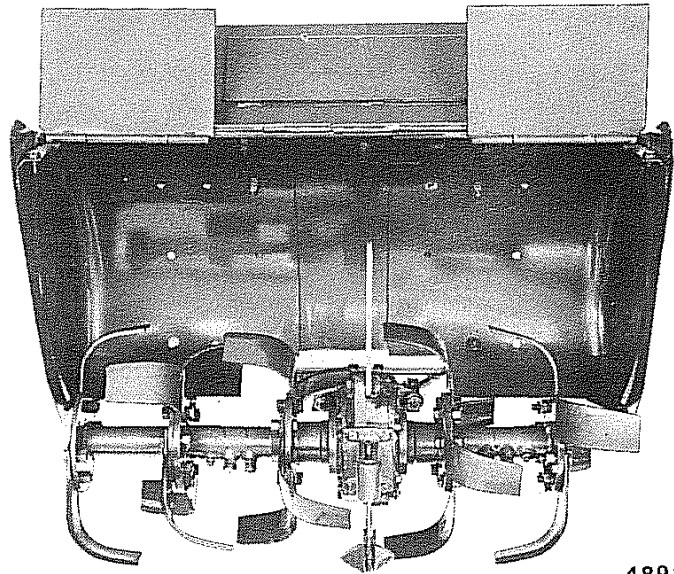
This model is designed for two different tilling depths, **83** and **68 cms.**

Versión de 83 cm.

En esta versión pueden obtenerse dos anchuras de trabajo, una de **cm. 83** y una de **cm. 68**.

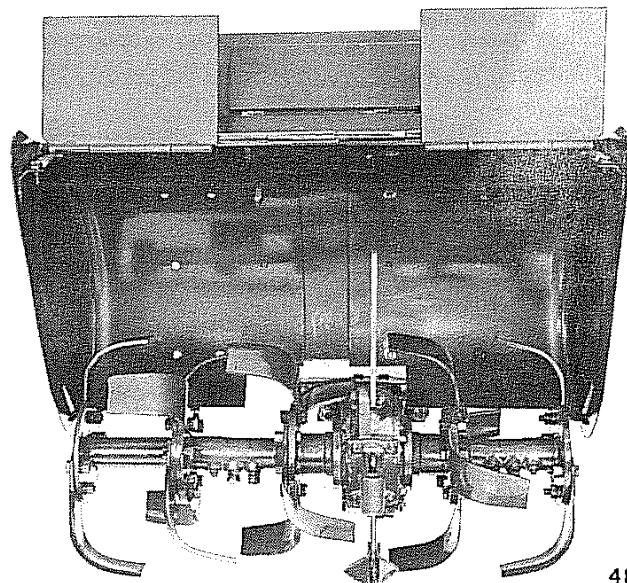
Version von 83 cm.

Bei dieser Version können zwei Fräsbreiten erhalten werden, und zwar **83 cm.** und **68 cm.**



4891

- 5 - Predisposta a cm. 83
- 5 - Disposée pour 83 cm.
- 5 - 83-cm. setting
- 5 - Predispuesta para 83 cm.
- 5 - Umrüstung auf 83 cm.



4890

- 6 - Predisposta a cm. 68
- 6 - Disposée pour 68 cm.
- 6 - 68-cm. setting
- 6 - Predispuesta para 68 cm.
- 6 - Umrüstung auf 68 cm.

MANUTENZIONE

Dopo le prime ore di lavoro, ed anche periodicamente, è consigliabile controllare che le zappe siano ben strette ai supporti per evitare il tranciamento delle viti che eventualmente si fossero allentate.

Se durante il lavoro di fresatura dovesse verificarsi l'incurvamento delle zappe, causato da eccessiva profondità di fresatura o da terreni particolarmente tenaci, si rimedia raddrizzando le stesse a freddo, per non alterare il trattamento di indurimento delle parti taglienti.

ENTRETIEN

Après les premières heures de travail ainsi que périodiquement il est recommandable de bien contrôler la condition de serrage des houes à leurs supports. Ceci est nécessaire pour que des vis éventuellement mal serrées ou desserrées ne soient tranchées par les lames des houes.

Il peut aussi arriver que des houes à cause d'une profondeur de fraisage excessive ou d'un terrain particulièrement dur s'incurvent. Vous pouvez remédier à cet inconvénient en les redressant immédiatement à froid, sans courir le risque d'altérer la trempe d'endurcissement des parties coupantes.

MAINTENANCE

After the first few hours of hoeing work, and periodically thereafter, inspect the cultivator's hoes and make sure they are securely fastened to their supports. In this way, the possibility of any loose screws being sheared will be avoided.

As a result of excessive hoeing depth or of too hard soils it may happen that the hoes become bent. You can easily put them right again by cold-straightening without any risk for the cutting edges to lose their strength.

MANUTENCION

Después de las primeras horas de trabajo, y también periodicamente, es aconsejable controlar que los cuchillos estén bien apretados a los soportes, no último para evitar que los tornillos sean quebrados.

Durante el trabajo con la fresadora puede también ocurrir que debido a terreno muy duro o por efecto de excesiva profundidad de penetración se encorven un poco los cuchillos. Pueden remediar a este inconveniente enderezando en frío los cuchillos sin riesgo de dañar el temple de las hojas cortantes.

WARTUNG

Nach den ersten Arbeitsstunden und auch danach in regelmässigen Abständen sollten Sie überprüfen, ob die Hacken noch gut an ihren Trägern befestigt sind. Falls die Schrauben sich nämlich lösen, besteht die Gefahr, dass sie zerschnitten werden.

Eine zu grosse Arbeitstiefe oder ein besonders zäher Boden können zur Folge haben, dass sich die Hacken während des Fräsens verbiegen. Falls das geschehen ist, müssen sie wieder gerade gebogen werden, und zwar in kaltem Zustand, um die Härtung der schneidenden Teile nicht aufs Spiel zu setzen.

SOSTITUZIONE OLIO NEL GRUPPO CONICO

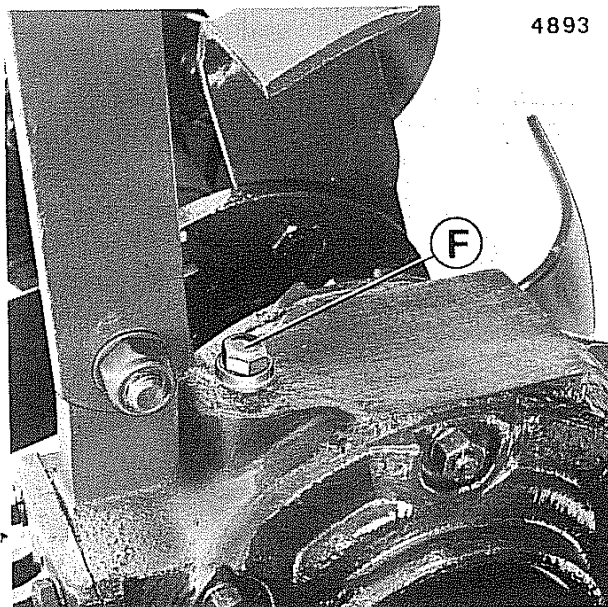
Dopo un periodo di circa **800** ore di lavoro effettuare il cambio dell'olio.

Per la sostituzione occorre togliere il tappo **F** (fig. 7) e capovolgere la fresa affinché fuoriesca tutto l'olio usato, inserire poi **800** grammi circa di nuovo olio ESSO GEAR OIL GX 85W-90. Il controllo del livello si effettua tramite lo stesso tappo **F** munito di apposita asta, con la fresa in posizione orizzontale.

VIDANGE DE L'HUILE DANS LE GROUPE CONIQUE

Après environ **800** heures de travail, il faut changer l'huile.

Pour la vidange il faut enlever le bouchon **F** (fig. 7) et retourner la fraise afin de faire sortir toute l'huile usée; introduire ensuite **800** grammes environ d'huile neuve ESSO GEAR OIL GX 85W-90. Le contrôle du niveau s'effectue au moyen de ce même bouchon **F** muni d'une jauge, la fraise se trouvant en position horizontale.



7

OIL CHANGE IN THE CROWN AND PINION CASING

Change oil after about **800** working hours. To change oil, remove dipstick plug **F** (fig. 7) and turn tiller upside-down until all the used oil has been drained. Then add about **800** grams of ESSO GEAR OIL GX 85W-90.

Oil level is checked using the same dip-stick plug **F** with tiller in horizontal position.

CAMBIO ACEITE EN EL GRUPO CONICO

Después de un período de trabajo de **800** horas aproximadamente, efectúen el cambio. A este fin quiten la tapa **F** (fig. 7) y vuelquen la fresadora para que salga todo el aceite viejo.

Meterle entonces cerca de **800** gramos de aceite nuevo ESSO GEAR OIL GX 85W-90. El control del nivel se hace por medio de la varilla del tapón **F**, con la fresadora en posición horizontal.

ÖLWECHSEL IN DER KEGELGRUPPE

Nach ungefähr **800** Arbeitsstunden muss das Öl gewechselt werden.

Dazu muss Verschlusschraube **F** (Abb. 7) abgenommen werden und die Fräse selbst auf den Kopf gestellt werden, damit das alte Öl ganz ausfließen kann. Dann **800** Gramm neues Öl der Marke ESSO GEAR OIL GX 85W-90 einfüllen.

Der Ölstand wird ebenfalls bei Schraube **F** mittels Messtab vorgenommen, und zwar wenn die Fräse in horizontaler Lage ist.

SMONTAGGIO SUPPORTI ZAPPE

Presentandosi la necessità di dover smontare i supporti delle zappe, svitare le viti **G** (fig. 8) allentando i relativi controdadi, e sfilare verso l'esterno i supporti zappe. Al montaggio assicurarsi che le viti tornino ad occupare le rispettive sedi sull'albero scanalato.

Importante: Si consiglia periodicamente di introdurre olio togliendo il tappo **H** (fig. 8); tale olio può essere di qualità scadente, trattandosi di lubrificazioni secondarie ed indipendenti dal gruppo conico.

DEMONTAGES DES SUPPORTS DES HOUES

Si la nécessité de démonter les supports des houes se présente, dévisser les vis **G** (fig. 8) en desserrant les contre-écrous et enlever les supports des houes vers l'extérieur. Au montage s'assurer que les vis reprennent leurs places respectives sur l'arbre cannelé.

Important: De temps en temps introduire de l'huile après avoir enlevé le bouchon **H** (fig. 8); cette huile peut être de mauvaise qualité, car il s'agit de lubrifications secondaires et indépendantes du groupe conique.

BLADE SUPPORTS DISASSEMBLY

Should these supports need to be removed, unscrew screws **G** (fig. 8) and their lock nuts and remove supports towards the outside. When remounting, make sure the screws are put back properly in their respective housings on the splined shaft.

Important: Add oil from time to time (remove plug **H** fig. 8). This oil need not be of prime quality as this is a secondary lubrication independent of the crown and pinion casing.

DESMONTAJE SOPORTES DE LOS AZADONES

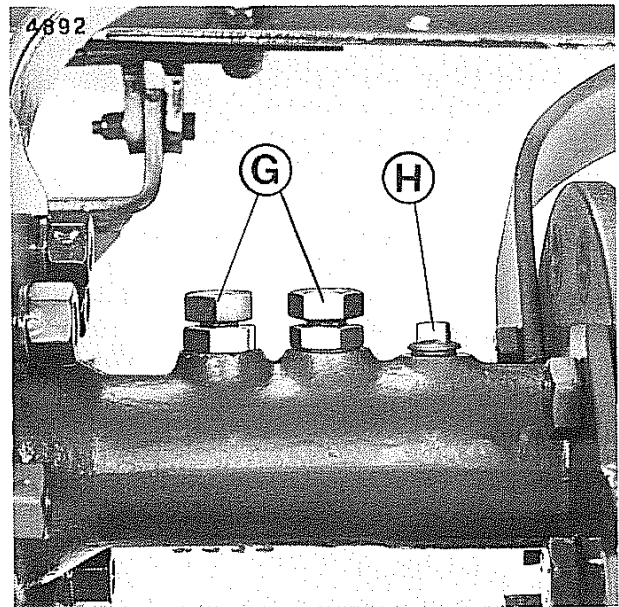
Cuando por qualquies motivo deban desmontar los soportes de los azadones, desenrosquen los tornillos **G** (fig. 8) aflojando sus contratueras, y saquen hacia fuera los soportes. Cuando remonten, asegurarse de que los tornillos vuelvan a ocupar sus respectivos asientos sobre el árbol acanalado.

Importante: Periodicamente introducir aceite por **H** (fig. 8); no es necesario que este aceite sea de primera calidad, tratándose de lubrificaciones secundarias no asociadas al grupo cónico.

DEMONTAGE DER HACKENTRÄGER

Wenn die Hackenträger demontiert werden müssen, die Schrauben **G** (Abb. 8) durch lösen der Gegenmuttern abschrauben, um dann die Hackenträger nach außen abziehen. Bei Wiedermontage darauf achten, daß die Schrauben genau ihre ursprüngliche Position auf der Keilwelle einnehmen.

Achtung: In kurzfristigen Abständen beim Stopfen **H** (Abb. 8) Öl einfüllen. Dazu kann auch Öl minderer Qualität verwendet werden, denn es handelt sich um nebensächliche Schmierungen, die von der Kegelgruppe unabhängig sind.



8

RICAMBI

TERMINE PER LA CONCESSIONE DEI RICAMBI IN GARANZIA:

Entro i termini fissati dal nostro Attestato di Garanzia.

4858

RICHIESTA RICAMBI:

Nel richiedere alla nostra organizzazione di vendita delucidazioni tecniche o parti di ricambio, indicare esattamente il:

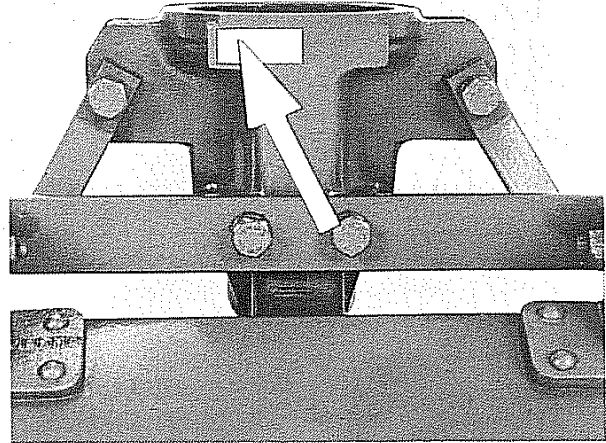
- 1) Tipo di fresa
- 2) Serie della fresa

Esempio:

– fresa tipo 50A –

N.B. - Il Tipo e la Serie della fresa si trovano stampigliati nel punto indicato dalla freccia in fig. 9.

SI RACCOMANDA DI USARE ESCLUSIVAMENTE ZAPPE ORIGINALI GOLDONI DISTINGUIBILI DAL MARCHIO IMPRESSO SU OGNUNA DI ESSE.



9

PIECES DE RECHANGE

DELAÏ POUR LA CONCESSION DES PIECES DE RECHANGE SOUS GARANTIE:

Dans les délais fixés par notre Certificat de Garantie.

DEMANDE DE PIECES DE RECHANGE:

Dans vos demandes d'explications techniques, et dans les commandes de pièces de rechange, toujours indiquer avec précision:

- 1) le type de la fraise
- 2) la série de la fraise

Exemple:

– Fraise type 50A –

N.B. - Le type et la Série de la fraise sont estampillés au point indiqué par la flèche sur la fig. 9.

NOUS CONSEILLONS D'UTILISER EXCLUSIVEMENT DES HOUES D'ORIGINE GOLDONI, RECONNAISSABLES A LA MARQUE IMPRIMEE SUR CHACUNE D'ELLES.

SPARE PARTS

SPARE PARTS WARRANTY PERIOD

Terms and conditions as stated in our Certificate of Guarantee.

HOW TO ORDER:

In your inquiries or orders for spare parts to our Sales Organization, always specify:

- 1) Type of rotary cultivators
- 2) Series of rotary cultivators

Example:
– Rotary cultivator type 50A –

N.B. - Type of the rotary cultivator is printed at the spot indicated by arrow in Fig. 9

**IT IS ADVISABLE THAT YOU ONLY USE GOLDONI ORIGINAL BLADES (HOES),
RECOGNIZABLE AT THE TRADE MARK ON EACH OF THEM!**

REPUESTOS

PLAZO DE CONCESION DE LOS REPUESTOS EN GARANTIA:

Dentro de los términos fijados por nuestro Certificado de Garantía.

PEDIDO DE REPUESTOS

Al pedir aclaraciones técnicas o piezas de repuesto a nuestra organización de venta, indiquen exactamente:

- 1) Tipo de la fresadora
- 2) Serie de la fresadora

Ejemplo:
– fresadora tipo 50A –

P.D. - El tipo y la serie de la fresadora se encuentran grabados en el punto indicado por la flecha en la fig. 9.

**RECOMENDAMOS USAR EXCLUSIVAMENTE CUCHILLOS ORIGINALES GOLDONI
RECONOCIBLES POR LA MARCA IMPRESA EN CADA UNO DE ELLOS.**

ERSATZTEILE

LIEFERFRIST VON ERSATZTEILEN WÄHREND DER GARANTIEZEIT:

Innerhalb des in unserem Garantieschein festgelegten Zeitabschnittes.

ERSATZTEILBESTELLUNG:

Wenn Sie von unserer Verkaufsorganisation technische Details erklärt haben oder Ersatzteile bestellen wollen, geben Sie die folgenden Punkte stets deutlich an:

- 1) Fräsentyp
- 2) Fräsenreihe

Beispiel
– Fräse Typ «50A» –

N.B. - Typ und Serie der Fräse sind auf der Metalltafel ablesbar, die in Abb. 9 durch Pfeil kenntlich gemacht ist.

**WIR RATEN UNSERER WERTEN KUNDSCHAFT NUR ORIGINAL GOLDONI
HACKEN ZU VERWENDEN. SIE ERKENNEN SIE AM EINGEPRÄGTEN WAREN-
ZEICHEN.**

